

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Мухарямова Лайсан Музиповна  
Должность: и.о.первого проректора  
Дата подписания: 12.03.2026 18:04:43  
Уникальный программный ключ:  
b57b96507511d4567a3a8b1e00a1039411a96d

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Кафедра иностранных языков**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

И.о. ректора ФГБОУ ВО Казанский ГМУ  
Минздрава России, профессор



А.С. Созинов

2025 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»  
(срок обучения – 1184 академических часа)**

Рег. № 2025/п.13/01

Казань 2025

## ОПИСЬ КОМПЛЕКТА ДОКУМЕНТОВ

по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

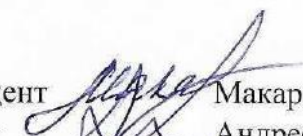
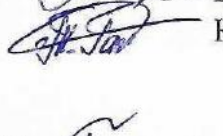
(срок освоения – 1184 академических часов)

| №<br>п/п | Наименование документа                                      |    |
|----------|-------------------------------------------------------------|----|
| 1.       | Титульный лист                                              |    |
| 2.       | Лист согласования                                           | 3  |
| 3.       | Пояснительная записка                                       | 5  |
| 4.       | Планируемые результаты обучения                             | 6  |
| 5.       | Учебный план                                                | 8  |
| 6.       | Календарный учебный график                                  | 9  |
| 7.       | Рабочие программы дисциплин                                 | 10 |
| 7.1      | Практический курс английского языка                         | 10 |
| 7.2      | Практический курс профессионально-ориентированного перевода | 15 |
| 7.3      | Введение в языкознание                                      | 19 |
| 7.4      | Лексико-синтаксические особенности перевода                 | 22 |
| 7.5      | Стилистика английского языка                                | 25 |
| 7.6      | Деловой английский                                          | 28 |
| 7.7      | Теория и практика межкультурных коммуникаций                | 31 |
| 8.       | Организационно-педагогические условия реализации программы  | 34 |
| 9.       | Итоговая аттестация                                         | 37 |
| 10.      | Кадровое обеспечение образовательного процесса              | 43 |

## 1. ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки (далее ДПП ПП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (срок обучения 1184 академических часов) является учебно-нормативным документом, регламентирующим содержание и организационно-методические формы дополнительного профессионального образования. Программа разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2013 г. №499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», Методическими рекомендациями Минобрнауки России от 22.04.2015 г. №ВК-1031/06 «О направлении методических рекомендаций-разъяснений по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов», профессиональным стандартом 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н.

### Разработчики программы:

|                                                          |                                                                                      |                |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Заведующий кафедрой иностранных языков, д.пед.н., доцент |   | Макарова О.Ю.  |
| Доцент кафедры иностранных языков, к.филол.н., доцент    |   | Андреева М.И.  |
| Ст. преподаватель кафедры иностранных языков             |  | Горбунова Д.В. |
| Преподаватель кафедры иностранных языков, к.филол.н.     |  | Баратова О.А.  |
| Преподаватель кафедры иностранных языков                 |  | Карачина Т.И.  |

### Рецензенты:

|                                                                                                         |                                                                                       |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Заведующий кафедрой иностранных языков и языкознания<br>ФГБОУ ВО «Поволжский ГУФКСиТ», к.пед.н., доцент |  | Павицкая З.И. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------|

|                                                                                                       |                                                                                       |                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Заведующий кафедрой латинского языка и медицинской терминологии Казанского ГМУ, д.филол.н., профессор |  | Николаева Н.Г. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------|

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков от «07» марта 2025 г. Протокол № 8.

Заведующий кафедрой иностранных языков  
д.пед.н., доцент

 О.Ю. Макарова

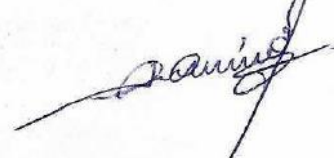
Программа рассмотрена и утверждена Ученым Советом Института дополнительного образования ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России на заседании № 13 от 10 марта 2025 г.

Зам. председателя Ученого Совета ИДО,  
д.фарм.н.

 Егорова С.Н.

### СОГЛАСОВАНО

Проректор, директор ИДО, к.пол.н.

 Ямалнев И.М.

**1.1.** Лист регистрации дополнений и изменений дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (срок обучения 1184 академических часов)

[illegible]

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

**2.1. Цель и задачи** дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (срок обучения – 1184 академических часов):

**Цель** – формирование комплекса лингвокоммуникативных и социокультурных знаний, компетенций и квалификации, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**Задачи:**

1. Сформировать знания: лингвокоммуникативных и социокультурных особенностей иноязычного медицинского и фармацевтического дискурса; теоретических основ перевода; специфику письменного перевода научной и профессиональной литературы и деловой документации; методы и приёмы лингвистического и переводческого анализа специализированного текста; специализированной медицинской и фармацевтической терминологии, общей и профессиональной лексики.
2. Сформировать умения: по ведению профессионально-ориентированной коммуникации на английском языке; по анализу и интерпретации профессионально-ориентированных текстов; по осуществлению качественного письменного перевода научной и профессиональной литературы и деловой документации.
3. Сформировать навыки: точного и качественного письменного перевода научной и профессиональной литературы и документации; редактуры переведённого текста для обеспечения максимальной точности и достоверности; адаптации текстов к лингво- и социокультурным особенностям государственного языка, а также в зависимости от целевой аудитории; поиска и анализа дополнительных источников информации для обеспечения достоверности и терминологической эквивалентности перевода; использования и составления молилингвальных и билингвальных словарей и глоссариев.

**2.2. Категория обучающихся:** основные специальности – «Лечебное дело», «Педиатрия», «Медико-профилактическое дело», «Стоматология», «Фармация», «Медицинская биохимия», «Медицинская биофизика», «Сестринское дело».

**2.3. Актуальность программы и сфера применения слушателями полученных компетенций (профессиональных компетенций)**

Согласно ФЗ от 21 ноября 2011 г. (ред. от 03.07.2016 г.) №323 «Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации» существенная роль в трудовой деятельности врача-терапевта отводится профилактическим и реабилитационным мероприятиям, направленным на сохранение жизни и здоровья, формированию здорового образа жизни. Реформирование и модернизация здравоохранения, требующие внедрения новых высокотехнологичных методов диагностики и лечения, развитие профессиональной компетенции и квалификации медицинских и фармацевтических работников определяет необходимость специальной подготовки в рамках правильной интерпретации современных и новых методов диагностики и профилактического лечения с использованием современных достижений медико-биологических наук, данных доказательной медицины.

Иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность специалиста медицинской и фармацевтической сферы деятельности позволяет совершенствовать профессиональные знания и навыки, оперативно получать доступ к новейшей профессиональной информации: данным научных исследований, обновлённым клиническим рекомендациям и т.д., взаимодействовать с зарубежными коллегами и пациентами на языке-посреднике, поддерживая высокое качество оказываемой

медицинской помощи. Профессиональная переподготовка медицинских работников по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является важным компонентом профессионального саморазвития специалистов в контексте реформирования и модернизации системы здравоохранения.

**2.4. Объем программы:** 1184 академических часов.

**2.5. Форма обучения, режим и продолжительность занятий:** обучение проводится в очной форме в режиме 3-6 академических часов в день (1 академический час – 45 минут). Информация соответствует учебному плану ДПП ПП.

**2.6. Документ, выдаваемый после завершения обучения** – диплом о профессиональной переподготовке в объеме 1184 академических часов.

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Программа направлена на совершенствование универсальных и профессиональных компетенций, квалификационных должностных и трудовых функций:

**3.1. Профессиональные компетенции** медицинских и фармацевтических работников, совершенствующиеся в результате освоения ДПП ПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по специальностям «Лечебное дело», «Педиатрия», «Медико-профилактическое дело», «Стоматология», «Фармация», «Медицинская биохимия», «Медицинская биофизика», «Сестринское дело»:

*универсальные компетенции:*

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

*общепрофессиональные компетенции:*

ОПК-10. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.

ОПК-11. Способен подготавливать и применять научную, научно-производственную, проектную, организационно-управленческую и нормативную документацию в системе здравоохранения.

**Профессиональные компетенции**, формируемые у слушателей в результате освоения ДПП ПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», в соответствии с ФГОС 45.05.01 Перевод и переводоведение:

ПК-1 способен анализировать и обосновывать решения и варианты перевода, используя соответствующий метаязык и применяя соответствующие теоретические подходы.

ПК-2. способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях.

ПК-5 способен осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-6 способен соблюдать этические нормы в области профессионального перевода.

**3.2. Требования к квалификации.** Высшее образование – специалитет по одной из специальностей: «Лечебное дело», «Педиатрия», «Медико-профилактическое дело», «Стоматология», «Фармация», «Медицинская биохимия», «Медицинская биофизика», «Сестринское дело».

**3.3. Должностные функции (должностные обязанности) специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности** (приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н): переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

**3.4. Трудовые функции (знания, навыки и умения) совершенствующиеся в результате освоения ДПП ПП по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** (в соответствии с профессиональным стандартом 04.015 «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н), обучение по программе профессиональной переподготовки направлено на формирование следующей трудовой функций:

– В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

#### 4. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

отделения дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»  
(срок обучения – 1184 ч.)

**Цель:** формирование и развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности, необходимой для профессиональной деятельности в рамках специальности.

**Категория обучающихся:** Студенты 3-6 курсов (Казанского ГМУ и К(П)ФУ), ординаторы, аспиранты, медицинские работники.

**Срок обучения/трудоемкость:** 1184 академических часа

**Форма обучения:** очная-заочная

**Режим занятий:** 6-9 академических часов в неделю.

| №  | Модули                                                      | ВСЕГО<br>ЧАСОВ | В том числе |                  |                 | Форма контроля                                                                         |
|----|-------------------------------------------------------------|----------------|-------------|------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                             |                | лекции      | СРС <sup>1</sup> | ПЗ <sup>2</sup> |                                                                                        |
| 1. | Практический курс английского языка                         | 384            | -           | 192              | 192             | экзамен                                                                                |
| 2. | Практический курс профессионально-ориентированного перевода | 384            | -           | 192              | 192             | экзамен                                                                                |
| 3. | Введение в языкознание                                      | 64             | 32          | 32               | -               | зачёт                                                                                  |
| 4. | Лексико-синтаксические особенности перевода                 | 64             | 32          | 32               | -               | зачёт                                                                                  |
| 5. | Стилистика английского языка                                | 64             | 32          | 32               | -               | зачёт                                                                                  |
| 6. | Элективные курсы                                            |                |             |                  |                 |                                                                                        |
|    | - Деловой английский                                        | 64             | -           | 40               | 24              | зачёт                                                                                  |
|    | - Теория и практика межкультурных коммуникаций              | 64             | -           | 40               | 24              | зачёт                                                                                  |
| 6. | Квалификационная работа                                     | 64             | -           | 48               | 16              | итоговый квалификационный экзамен                                                      |
| 7. | Итоговая аттестация                                         | 32             | -           | 16               | 16              | лексико-грамматическое тестирование, перевод делового письма, перевод профессионально- |

| №         | Модули       | ВСЕГО<br>ЧАСОВ | В том числе |                  |                 | Форма контроля              |
|-----------|--------------|----------------|-------------|------------------|-----------------|-----------------------------|
|           |              |                | лекции      | СРС <sup>1</sup> | ПЗ <sup>2</sup> |                             |
|           |              |                |             |                  |                 | ориентированного<br>текста. |
| <b>8.</b> | <b>Итого</b> | 1184           | 96          | 624              | 464             |                             |

<sup>1</sup> Самостоятельная работа слушателей

<sup>2</sup> Практические занятия

## 5. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

| Дисциплины                                                            | Семестры     |              |              |              |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
|                                                                       | 1<br>семестр | 2<br>семестр | 3<br>семестр | 4<br>семестр |
| Практический курс<br>английского языка                                | 96           | 96           | 96           | 96           |
| Практический курс<br>профессионально-<br>ориентированного<br>перевода | 96           | 96           | 96           | 96           |
| Введение в языкознание                                                | 64           |              |              |              |
| Лексико-синтаксические<br>особенности перевода                        |              | 64           |              |              |
| Стилистика английского<br>языка                                       |              |              | 64           |              |
| Деловой английский                                                    |              |              |              | 64           |
| Теория и практика<br>межкультурных<br>коммуникаций                    |              | 64           |              |              |
| Квалификационная работа                                               | 16           | 16           | 16           | 16           |
| Итоговая аттестация                                                   |              |              |              | 32           |
| <b>Итого</b>                                                          | <b>272</b>   | <b>336</b>   | <b>272</b>   | <b>304</b>   |

**6. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН**  
**6.1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 1**  
**«Практический курс английского языка»**

**Трудоёмкость освоения:** 384 академических часа

По окончании изучения дисциплины обучающийся формирует профессиональные компетенции (умения) и трудовые функции:

| Код<br>трудовой<br>функции | Индекс<br>компетен<br>ций                                             | Показатели сформированности компетенций<br>(необходимые умения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| В/01.6                     | УК-4.<br>УК-5.<br>ОПК-10.<br>ОПК-11.<br>ПК-1<br>ПК-2.<br>ПК-5<br>ПК-6 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализировать культурные различия и их влияние на профессиональное общение.</li> <li>2. Адаптировать поведение и стиль общения в соответствии с культурными особенностями собеседников.</li> <li>3. Находить необходимую информацию в специализированных базах данных и библиотеках.</li> <li>4. Использовать информационно-коммуникационные технологии для выполнения профессиональных задач.</li> <li>5. Применять знания специальной терминологии в работе с профессиональными источниками информации.</li> <li>6. Подготавливать научные отчеты, проекты и другие виды документации.</li> <li>7. Проводить анализ исходного текста и выбирать наилучший вариант перевода.</li> <li>8. Осуществлять качественный перевод научных, научно-популярных и деловых текстов.</li> <li>9. Передавать смысл оригинала с сохранением стилистической и семантической точности.</li> <li>10. Адаптировать перевод под целевую аудиторию.</li> <li>11. Редактировать собственные переводы с целью улучшения качества.</li> <li>12. Выявлять и устранять ошибки в тексте перевода.</li> <li>13. Соблюдать конфиденциальность и профессиональную тайну.</li> <li>14. Действовать в рамках установленных норм и правил.</li> </ol> |

## Содержание дисциплины 1. «Практический курс английского языка»

| Код | Наименование тем, элементов и т.д. |
|-----|------------------------------------|
| 1.  | Leisure and lifestyle              |
| 2.  | Important firsts                   |
| 3.  | At rest, at work                   |
| 4.  | Special occasions                  |
| 5.  | Appearances                        |
| 6.  | Time off                           |
| 7.  | Ambitions and dreams               |
| 8.  | Countries and cultures             |
| 9.  | Old and new                        |
| 10. | Take care!                         |
| 11. | The best things in life            |
| 12. | Got to have it!                    |
| 13. | Choosing the right person          |
| 14. | Money, money, money                |
| 15. | Imagine                            |

### Примерные темы для самостоятельной работы слушателей по дисциплине 1. «Практический курс английского языка»

- |                                               |                                                                     |                                        |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1. Writing a fact file.                       | 5. Describing the physical appearance and personal characteristics. | 9. Talking about health and accidents. |
| 2. Telling a first time story.                |                                                                     | 10. Making suggestions.                |
| 3. Talking about dates and special occasions. | 6. Writing an essay about holidays.                                 | 11. Writing an application form.       |
| 4. Talking about daily routines.              | 7. Talking about ambitions and dreams.                              |                                        |
|                                               | 8. Geography.                                                       |                                        |

**Формы и виды контроля знаний слушателей (по дисциплине):** промежуточная аттестация в виде экзамена.

**Примеры оценочных материалов по результатам освоения дисциплины «Практический курс английского языка»:**

Лексико-грамматическое тестирование

1. If I ... more money, I would travel around the world.

A) have B) had C) will have D) would have

*Эталонный ответ:* B) had

2. She ... to the cinema twice this week.

A) goes B) has gone C) went D) was going

*Эталонный ответ:* B) has gone

3. I'm not used ... up early in the morning.

A) get B) to get C) to getting D) getting

*Эталонный ответ:* C) to getting

4. This is the book ... I was telling you about

A) which B) who C) what D) whose

*Эталонный ответ:* A) which

5. I am looking ... my keys. Have you seen them?

A) in B) after C) at D) for

*Эталонный ответ:* D) for

6. We ran ... of milk, so we need to buy some

A) out B) up C) in D) over

*Эталонный ответ:* A) out

7. The film was really .... I almost fell asleep.

A) boring B) bored C) bore D) boredom

*Эталонный ответ:* A) boring

8. He is very ... when it comes to group projects.

A) help B) helping C) helpful D) helpless

*Эталонный ответ:* C) helpful

9. You ... do your homework every day.

A) could B) must C) may D) might

*Эталонный ответ:* B) must

10. That book is ... than this one.

A) less interesting B) least interesting C) as interesting D) most interesting

*Эталонный ответ:* A) less interesting

Устный опрос

*Билет 1.* What place in your city or town would you recommend to visitors who want to have fun? Describe this place and explain why it is fun.

*Эталонный ответ:* I would recommend visiting the Kazan Kremlin. It is a historical and cultural center of the city and is a UNESCO World Heritage site. The Kremlin impresses with its ancient buildings, beautiful mosques, and the cathedral. Here, you can walk along the walls, enjoy

panoramic views of the city and the Volga River, and visit museums and cultural centers. First of all, it's a combination of history and modern life. You can learn a lot about Tatar culture, art, and architecture, as well as simply enjoy the atmosphere of the old city. The Kremlin often hosts festivals, concerts, and other events, which makes it a lively and dynamic place. Additionally, nearby is the Volga River embankment, where you can walk, ride a bike, or just enjoy nature. All of this creates a unique atmosphere that is loved by both tourists and locals.

*Билет 2.* What is your perfect career? Describe what it would look like, what you would do and why it interests you.

*Эталонный ответ:* My ideal career would be in surgery, specifically minimally invasive surgery. I would like to become a doctor who uses advanced technologies and methods to perform surgeries with minimal incisions, which promotes faster recovery for patients. In my ideal career, I would work in a modern clinic or medical center where complex surgical operations are performed using the latest robotic systems and high-tech equipment. My job would involve helping patients with various conditions, providing them with the best care and the possibility of a quick recovery. I would also like to engage in scientific work, studying new treatment methods and incorporating them into practice. This profession attracts me because it combines high responsibility, scientific knowledge, and practical help for people. Surgery requires not only technical skills but also the ability to make quick decisions in critical situations, and that is a real challenge for me. The opportunity to help people, save lives, and return them to a normal life makes this profession incredibly fulfilling and motivating.

*Билет 3.* Talk about a positive experience with learning or using English. Describe the experience and explain why it was positive.

*Эталонный ответ:* One of my most positive experiences with learning English happened when I joined an online language learning group. I had been studying English for a while, but this group allowed me to practice speaking and writing with other learners from all over the world. We would discuss different topics, share our thoughts, and help each other with grammar and vocabulary. What made this experience positive was the supportive and encouraging atmosphere. It was a space where I felt comfortable making mistakes, and the feedback from others was constructive and helpful. Over time, I noticed that I became more confident in my speaking skills, and I was able to express myself more clearly.

*Билет 4.* What is wiser: to save the money you have earned for future expenses or spend it right away on things you enjoy? Give reasons to support your opinion.

*Эталонный ответ:* I believe it is wiser to save money for future expenses rather than spending it immediately on things you enjoy. While it's important to enjoy life and treat yourself, saving money gives you financial security. Saving allows you to prepare for unexpected expenses, like medical bills or car repairs, without the stress of going into debt. It also helps you plan for bigger goals, like buying a house, traveling, or retirement. If you save consistently, even small amounts, over time they add up, creating a safety net that can give you more freedom and stability in the future. On the other hand, spending everything you earn in the moment might feel good, but it can lead to financial instability down the road. It can also limit your options later in life, especially if unexpected costs arise. It is important to find a balance. Planning for future expenses doesn't mean you can't have fun today; it just means being mindful of how you manage your money.

*Билет 5.* Some people think it is important for neighbors to know each other. Others believe it is not so important to have social interactions with neighbors. Which do you agree with, and why?

*Эталонный ответ:* I believe it is important for neighbors to know each other. Building relationships with neighbors can create a sense of community, safety, and support. When neighbors know each other, it becomes easier to rely on one another in times of need. Moreover, knowing your neighbors can make a neighborhood feel more friendly and welcoming. Social interactions with those nearby can also create opportunities for shared activities, events, or simply having someone to talk to. In today's world, where people can often feel disconnected from their communities, having a strong relationship with neighbors can provide a sense of belonging and reduce feelings of isolation. While it may not always be necessary to have deep friendships with neighbors, having basic rapport and mutual respect can contribute to a more harmonious and cooperative living environment. So, I think it's beneficial for neighbors to know each other, even if just on a friendly level.

**Литература для освоения дисциплины:**

1. Oxenden, C., Latham-Koenig, C. and Byrne, T. (2014) New English file: Intermediate. Oxford: Oxford University Press.
2. Cunningham, S. and Moor, P. (2005) New cutting edge: Intermediate. student's book. Harlow: Pearson Education Limited.

## 6.2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 2

### «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

**Трудоёмкость освоения:** 384 академических часа

По окончании изучения дисциплины обучающийся формирует профессиональные компетенции (умения) и трудовые функции:

| Код<br>трудо-<br>вой<br>функ-<br>ции | Индекс<br>компе-<br>тен-<br>ций                                       | Показатели сформированности компетенций<br>(необходимые умения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| В/01.6                               | УК-4.<br>УК-5.<br>ОПК-10.<br>ОПК-11.<br>ПК-1<br>ПК-2.<br>ПК-5<br>ПК-6 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализировать культурные различия и их влияние на профессиональное общение.</li> <li>2. Адаптировать поведение и стиль общения в соответствии с культурными особенностями собеседников.</li> <li>3. Находить необходимую информацию в специализированных базах данных и библиотеках.</li> <li>4. Использовать информационно-коммуникационные технологии для выполнения профессиональных задач.</li> <li>5. Применять знания специальной терминологии в работе с профессиональными источниками информации.</li> <li>6. Подготавливать научные отчеты, проекты и другие виды документации.</li> <li>7. Проводить анализ исходного текста и выбирать наилучший вариант перевода.</li> <li>8. Осуществлять качественный перевод научных, научно-популярных и деловых текстов.</li> <li>9. Передавать смысл оригинала с сохранением стилистической и семантической точности.</li> <li>10. Адаптировать перевод под целевую аудиторию.</li> <li>11. Редактировать собственные переводы с целью улучшения качества.</li> <li>12. Выявлять и устранять ошибки в тексте перевода.</li> <li>13. Соблюдать конфиденциальность и профессиональную тайну.</li> <li>14. Действовать в рамках установленных норм и правил.</li> </ol> |

**Содержание дисциплины 2. «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

| <b>Код</b> | <b>Наименование тем, элементов и т.д.</b> |
|------------|-------------------------------------------|
| 1.         | Admission by A&E                          |
| 2.         | Admission by referral                     |
| 3.         | Obstetrics                                |
| 4.         | Pharmacy                                  |
| 5.         | Ophtalmology                              |
| 6.         | Dermatology                               |
| 7.         | Oncology                                  |
| 8.         | Gastroenterology                          |
| 9.         | Neurology                                 |
| 10.        | Coronary                                  |
| 11.        | Surgery                                   |
| 12.        | Infectious Diseases                       |
| 13.        | Renal                                     |
| 14.        | Psychiatry                                |
| 15.        | Outpatients                               |

**Примерные темы для самостоятельной работы слушателей по дисциплине 1.**  
«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

- |                               |                         |                                    |
|-------------------------------|-------------------------|------------------------------------|
| 1. Air ambulance.             | 6. Skin conditions.     | 11. Heart failure                  |
| 2. Referral to a specialist.  | 7. Pain assessment.     | 12. Keyhole surgery.               |
| 3. Advice for pregnant women. | 8. Cancer therapy.      | 13. Instructions on home dialysis. |
| 4. Drug testing.              | 9. Case history.        | 14. Mental health issues.          |
| 5. Eye conditions.            | 10. Glasgow coma scale. | 15. Outpatient appointment.        |

**Формы и виды контроля знаний слушателей (по дисциплине):** промежуточная аттестация в виде экзамена.

**Примеры оценочных материалов по результатам освоения дисциплины**  
«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»:

*Лексико-грамматическое тестирование*

1. You can ... the doctor about it.

A) consult B) to consult C) consultant D) consulting

*Эталонный ответ:* A) consult

2. Contact with patients can be very ... .

A) reward B) rewarded C) to reward D) rewarding

*Эталонный ответ:* D) rewarding

3. Turn ... after Pathology.

A) away B) left C) on D) along

*Эталонный ответ:* B) left

4. We didn't ... an ambulance, because it wasn't necessary.

A) called B) call C) calling D) to call

*Эталонный ответ:* B) call

5. Sometimes it is difficult to read ... .

A) prescriptions B) treatments C) assessments D) appointments

*Эталонный ответ:* A) prescriptions

5. ... your medication three times a day with food..

A) drink B) get C) take D) do

*Эталонный ответ:* B) take

6. You should puncture a ... with a needle.

A) foreign bodies B) trauma C) blister D) swab

*Эталонный ответ:* C) blister

7. The patient is conscious – you can talk to her now. = She is ...

A) stable B) priority C) critical D) awake and alert

*Эталонный ответ:* D) awake and alert

8. Use a ... to bring in the next casualty – she can't walk.

A) crutches B) stretcher C) plaster D) walking stick

*Эталонный ответ:* B) stretcher

9. He has an uncontrollable ... for fast food.

A) balance B) craving C) addiction D) obesity

*Эталонный ответ:* B) craving

10. You measure heart rate in ... .

A) shivering B) vital sign C) bpm D) pH

*Эталонный ответ:* C) bpm

## ***Устное реферирование текста***

### **Text 1. Symptoms**

Symptoms are the physical conditions that indicate an illness, and are usually described as either strong, mild, or weak. Many illnesses have symptoms in common, such as nausea, high blood pressure, etc., whereas other symptoms are rarer and specific to a narrow range of illnesses. The most important symptom that leads to a diagnosis is called a cardinal symptom, and the symptoms that cause a patient to seek medical help are referred to as presenting symptoms.

Symptoms are the things that are noticed by the patient, whereas signs are the objective evidence of an illness which can be observed by doctors and others. So pain is a symptom, and a low blood cell count is a sign. Some features can therefore be both signs and symptoms.

Symptoms can be classified into the following:

- general symptoms such as loss of appetite, tiredness, pain, convulsions, and dizziness;
- neurological / psychological symptoms such as anxiety, insomnia, and unsteadiness;
- ocular symptoms such as blurred vision, double vision, and loss of vision in one eye;
- gastrointestinal symptoms such as bloating, diarrhoea, vomiting, blood in stools, and indigestion;
- cardiovascular symptoms such as chest pain and abnormal heart beat;
- urological symptoms such as incontinence, difficulty urinating, passing a lot of urine, and impotence;
- pulmonary symptoms such as coughing, hyperventilation, chest pain, and shortness of breath;
- integumentary (skin) symptoms such as rashes, itching, blisters, and swellings.

### ***Эталонный ответ:***

The topic of the text is symptoms – their nature, classification, and significance in identifying illnesses. The key issue is how symptoms serve as vital indicators of health problems. The problem of distinguishing between symptoms and signs is also highlighted. Recognizing cardinal and presenting symptoms is of vital importance.

The author starts by telling the reader that symptoms are physical manifestations of underlying health issues. He introduces the concept of cardinal symptoms, which play a crucial role in diagnosing diseases. Next, he explains the difference between symptoms (subjective feelings experienced by patients) and signs (objective evidence detected by physicians). For instance, pain is highlighted as a typical symptom, while a low blood cell count serves as a sign. The text then proceeds to classify symptoms into various categories such as general, neurological, ocular, gastrointestinal, cardiovascular, urological, pulmonary, and integumentary symptoms. In conclusion, the author emphasizes the necessity of accurate interpretation of symptoms for effective treatment.

From my point of view, the article strikes a balance between educating and cautioning its audience, making it both engaging and practical.

### **Литература для освоения дисциплины:**

1. Grice, T. (2007) Oxford English for Careers. Nursing 1. Oxford University Press. 135 p.
2. McCarter, S. (2009) Oxford English for Careers. Medicine 1. Oxford University Press. 143 p.
3. McCarter, S. (2010) Oxford English for Careers. Medicine 2. Oxford University Press. 143 p.

### 6.3. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 3

#### «Введение в языкознание»

**Трудоёмкость освоения:** 64 академических часа

По окончании изучения дисциплины обучающийся формирует профессиональные компетенции (умения) и трудовые функции:

| Код<br>трудовой<br>функции | Индекс<br>компетен<br>ций                                             | Показатели сформированности компетенций<br>(необходимые умения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V/01.6                     | УК-4.<br>УК-5.<br>ОПК-10.<br>ОПК-11.<br>ПК-1<br>ПК-2.<br>ПК-5<br>ПК-6 | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Анализировать культурные различия и их влияние на профессиональное общение.</li><li>2. Адаптировать поведение и стиль общения в соответствии с культурными особенностями собеседников.</li><li>3. Находить необходимую информацию в специализированных базах данных и библиотеках.</li><li>4. Использовать информационно-коммуникационные технологии для выполнения профессиональных задач.</li><li>5. Применять знания специальной терминологии в работе с профессиональными источниками информации.</li><li>6. Подготавливать научные отчеты, проекты и другие виды документации.</li><li>7. Проводить анализ исходного текста и выбирать наилучший вариант перевода.</li><li>8. Осуществлять качественный перевод научных, научно-популярных и деловых текстов.</li><li>9. Передавать смысл оригинала с сохранением стилистической и семантической точности.</li><li>10. Адаптировать перевод под целевую аудиторию.</li><li>11. Редактировать собственные переводы с целью улучшения качества.</li><li>12. Выявлять и устранять ошибки в тексте перевода.</li><li>13. Соблюдать конфиденциальность и профессиональную тайну.</li><li>14. Действовать в рамках установленных норм и правил.</li></ol> |

#### Содержание дисциплины 3. «Введение в языкознание»

| Код | Наименование тем, элементов и т.д.                      |
|-----|---------------------------------------------------------|
| 1.  | Введение в языкознание: цели и задачи курса             |
| 2.  | Язык как общественное явление и объект социолингвистики |
| 3.  | Язык как система. Структура языка                       |
| 4.  | Фонетика                                                |
| 5.  | Лексикология                                            |
| 6.  | Функционально-стилистическая классификация лексики      |

| <b>Код</b> | <b>Наименование тем, элементов и т.д.</b> |
|------------|-------------------------------------------|
| 7.         | Грамматика                                |
| 8.         | Письмо                                    |
| 9.         | Происхождение и образование языков        |
| 10.        | Классификация языков мира                 |

**Примерные темы для самостоятельной работы слушателей по дисциплине 3.**  
«Введение в языкознание»

1. Этимология, её место, роль в работе переводчика.
2. Ономастика – изучение истории имён собственных.
3. Терминология: пути образования термина; строение и структура терминов.
4. Лексикография. Анализ словарей общего и специального назначения.
5. Сравнительно-сопоставительное изучение текстов.

**Формы и виды контроля знаний слушателей (по дисциплине):** промежуточная аттестация в виде зачёта (лексико-грамматическое тестирование).

**Примеры оценочных материалов по результатам освоения дисциплины «Введение в языкознание»:**

Лексико-грамматическое тестирование

1. Что такое язык согласно представленному материалу?

- А) Биологическая функция человека
- В) Система знаков, служащая средством общения
- С) Только инструмент мышления
- Д) Индивидуальная способность

*Эталонный ответ:* В) Система знаков, служащая средством общения

2. Какие основные формы существования языка выделены в материале?

- А) Устная и письменная формы
- В) Литературный язык и социальный диалект
- С) Территориальные диалекты и национальные языки
- Д) Все вышеперечисленное

*Эталонный ответ:* Д) Все вышеперечисленное

3. Каковы основные функции языка?

- А) Коммуникативная и когнитивная
- В) Эстетическая и контактная
- С) Эмоциональная и социальная
- Д) Метаязыковая и апеллятивная

*Эталонный ответ:* А) Коммуникативная и когнитивная

4. Какой отдел мозга связан с восприятием речи?

- А) Зона Брока
- В) Зона Вернике
- С) Лобные доли
- Д) Гипофиз

*Эталонный ответ:* В) Зона Вернике

5. Почему язык не считается исключительно биологическим явлением?

- А) Он развивается только в человеческом обществе
- В) Язык передается генетически
- С) Человек рождается с готовностью говорить
- Д) Люди используют жесты и мимику для общения

*Эталонный ответ:* А) Он развивается только в человеческом обществе

6. Что является основной особенностью языка как системы?

- А) Синонимы и омонимы
- В) Строгая структура и упорядоченность
- С) Простота усвоения
- Д) Связь с культурой

*Эталонный ответ:* В) Строгая структура и упорядоченность

7. Кто считается основоположником русского литературного языка?

- А) Александр Пушкин
- В) Лев Толстой
- С) Михаил Ломоносов
- Д) Антон Чехов

*Эталонный ответ:* А) Александр Пушкин

8. Что такое парадигматические отношения в языке?

- А) Отношения между разными элементами одного уровня языка
- В) Последовательность элементов в цепочке речи
- С) Противопоставление звуков
- Д) Изменение значений слов

*Эталонный ответ:* А) Отношения между разными элементами одного уровня языка

9. Чем отличается язык от речи?

- А) Язык – система, речь – реализация этой системы
- В) Речь – система, язык – реализация этой системы
- С) Они взаимозаменяемы
- Д) Нет разницы между ними

*Эталонный ответ:* А) Язык – система, речь – реализация этой системы

10. Какое утверждение верно относительно связи мышления и языка?

- А) Мышление невозможно без языка
- В) Язык и мышление абсолютно независимы друг от друга
- С) Язык влияет на формирование понятий
- Д) Мысли всегда предшествуют словам

*Эталонный ответ:* С) Язык влияет на формирование понятий

### **Литература для освоения дисциплины:**

1. Языкознание. Предназначено для студентов КГМУ, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Кузьмина О.Д., Макарова О.Ю., Акимов О.В., Астафьева А.Е. - Казань: К ГМУ, 2012. – 54 с.

2. Якимов, П. А. Введение в языкознание : учебное пособие / П. А. Якимов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2023. – 68 с. – ISBN 978-5-4499-3178-8. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785449931788.html> (дата обращения: 15.03.2025). - Режим доступа : по подписке.

#### 6.4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 4

##### «Лексико-синтаксические особенности перевода»

**Трудоёмкость освоения:** 64 академических часа

По окончании изучения дисциплины обучающийся формирует профессиональные компетенции (умения) и трудовые функции:

| Код трудовой функции | Индекс компетенций                                                    | Показатели сформированности компетенций (необходимые умения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| В/01.6               | УК-4.<br>УК-5.<br>ОПК-10.<br>ОПК-11.<br>ПК-1<br>ПК-2.<br>ПК-5<br>ПК-6 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализировать культурные различия и их влияние на профессиональное общение.</li> <li>2. Адаптировать поведение и стиль общения в соответствии с культурными особенностями собеседников.</li> <li>3. Находить необходимую информацию в специализированных базах данных и библиотеках.</li> <li>4. Использовать информационно-коммуникационные технологии для выполнения профессиональных задач.</li> <li>5. Применять знания специальной терминологии в работе с профессиональными источниками информации.</li> <li>6. Подготавливать научные отчеты, проекты и другие виды документации.</li> <li>7. Проводить анализ исходного текста и выбирать наилучший вариант перевода.</li> <li>8. Осуществлять качественный перевод научных, научно-популярных и деловых текстов.</li> <li>9. Передавать смысл оригинала с сохранением стилистической и семантической точности.</li> <li>10. Адаптировать перевод под целевую аудиторию.</li> <li>11. Редактировать собственные переводы с целью улучшения качества.</li> <li>12. Выявлять и устранять ошибки в тексте перевода.</li> <li>13. Соблюдать конфиденциальность и профессиональную тайну.</li> <li>14. Действовать в рамках установленных норм и правил.</li> </ol> |

#### Содержание дисциплины 4. «Лексико-синтаксические особенности перевода»

| Код | Наименование тем, элементов и т.д.           |
|-----|----------------------------------------------|
| 1.  | Basic terms. Types and levels of translation |
| 2.  | Human translation theories                   |
| 3.  | Transformations in translation               |
| 4.  | Ambiguity and disambiguation in translation  |
| 5.  | Cohesion and coherence. Theme and rheme      |
| 6.  | Syntactic means of translation               |
| 7.  | Lexical specifics of translation             |

**Примерные темы для самостоятельной работы слушателей по дисциплине 4.**  
«Лексико-синтаксические особенности перевода»

1. Language corpora.
2. Tools of online / offline text processing.
3. Translating poetry.
4. Figurative language: translation specifics.
5. Fiction and official texts: translation specifics.

**Формы и виды контроля знаний слушателей (по дисциплине):** промежуточная аттестация в виде зачёта (лексико-грамматическое тестирование).

**Примеры оценочных материалов по результатам освоения дисциплины 4 «Лексико-синтаксические особенности перевода»:**

Лексико-грамматическое тестирование

1. What is “literal translation”?
  - A) A translation that preserves the structure and words of the original
  - B) A translation that adapts the text to cultural nuances
  - C) A translation that completely alters the meaning of the original
  - D) A translation that uses only synonyms

*Эталонный ответ:* A) A translation that preserves the structure and words of the original

2. Which of the following factors does NOT influence the choice of translation strategy?
  - A) Target audience
  - B) Genre of the text
  - C) Personal opinion of the translator
  - D) Cultural context

*Эталонный ответ:* C) Personal opinion of the translator

3. What does "equivalence" in translation refer to?
  - A) Complete word-for-word matching in two languages
  - B) Comparison of cultural aspects
  - C) Preservation of the meaning and function of the original in the translation
  - D) A translation based on intuitive understanding

*Эталонный ответ:* C) Preservation of the meaning and function of the original in the translation

4. Which type of translation is most suitable for literary texts?
  - A) Literal translation
  - B) Adaptation
  - C) Technical translation
  - D) Machine translation

*Эталонный ответ:* B) Adaptation

5. What is the term used to describe the process of adapting a text for a target audience?
  - A) Localization
  - B) Transliteration
  - C) Interpretation
  - D) Decoding

*Эталонный ответ:* C) Interpretation

6. What is “calque” in translation?
  - A) Translating individual words without considering context

- B) Directly translating phrases or expressions while preserving structure
- C) Translating using synonyms
- D) A translation based on cultural associations

*Эталонный ответ:* B) Directly translating phrases or expressions while preserving structure

7. Which of the following aspects is NOT part of text analysis before translation?

- A) Determining the style of the text
- B) Studying the target audience
- C) Evaluating the complexity of the language
- D) Investigating the personal life of the author

*Эталонный ответ:* D) Investigating the personal life of the author

8. Which method of translation is most commonly used for scientific texts?

- A) Free translation
- B) Literal translation
- C) Adaptation
- D) Mixed translation

*Эталонный ответ:* B) Literal translation

9. Which of the following aspects is important for ensuring translation quality?

- A) The ability to write quickly
- B) Knowledge of only one language
- C) Use of specialized dictionaries and resources
- D) Ignoring feedback from clients

*Эталонный ответ:* C) Use of specialized dictionaries and resources

10. What is “back-translation”?

- A) Translating a text from one language to another and then back to the original language
- B) Translating spoken language into written form
- C) Translation that relies on machine translation
- D) A translation that requires no editing

*Эталонный ответ:* A) Translating a text from one language to another and then back to the original language

Литература для освоения дисциплины:

1. Профессиональная коммуникация: теория и практика перевода в медицине: Учебное пособие для студентов специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Солнышкина М.И., Акимова О.В., Палутина О.Г., Исмаева Ф.Х. – Казань: Отечество, 2011. – 120 с.

2. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 15.03.2025). - Режим доступа : по подписке.

## 6.5. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 5

### «Стилистика английского языка»

**Трудоёмкость освоения:** 64 академических часа

По окончании изучения дисциплины обучающийся формирует профессиональные компетенции (умения) и трудовые функции:

| Код трудовой функции | Индекс компетенций                                                    | Показатели сформированности компетенций<br>(необходимые умения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| В/01.6               | УК-4.<br>УК-5.<br>ОПК-10.<br>ОПК-11.<br>ПК-1<br>ПК-2.<br>ПК-5<br>ПК-6 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализировать культурные различия и их влияние на профессиональное общение.</li> <li>2. Адаптировать поведение и стиль общения в соответствии с культурными особенностями собеседников.</li> <li>3. Находить необходимую информацию в специализированных базах данных и библиотеках.</li> <li>4. Использовать информационно-коммуникационные технологии для выполнения профессиональных задач.</li> <li>5. Применять знания специальной терминологии в работе с профессиональными источниками информации.</li> <li>6. Подготавливать научные отчеты, проекты и другие виды документации.</li> <li>7. Проводить анализ исходного текста и выбирать наилучший вариант перевода.</li> <li>8. Осуществлять качественный перевод научных, научно-популярных и деловых текстов.</li> <li>9. Передавать смысл оригинала с сохранением стилистической и семантической точности.</li> <li>10. Адаптировать перевод под целевую аудиторию.</li> <li>11. Редактировать собственные переводы с целью улучшения качества.</li> <li>12. Выявлять и устранять ошибки в тексте перевода.</li> <li>13. Соблюдать конфиденциальность и профессиональную тайну.</li> <li>14. Действовать в рамках установленных норм и правил.</li> </ol> |

### Содержание дисциплины 5. «Стилистика английского языка»

| Код | Наименование тем, элементов и т.д.                 |
|-----|----------------------------------------------------|
| 1.  | Stylistics and Its Functions. Levels of Stylistics |
| 2.  | Linguistic Stylistics and Literary Stylistics      |
| 3.  | Styles of Speech and Their Use                     |
| 4.  | Expressive Means and Stylistic Devices             |
| 5.  | Lexical Expressive Means                           |

| Код | Наименование тем, элементов и т.д. |
|-----|------------------------------------|
| 6.  | Expressiveness of Syntax           |
| 7.  | Syntactic Stylistic Devices        |

**Примерные темы для самостоятельной работы слушателей по дисциплине 5.  
«Стилистика английского языка»**

1. Levels of Stylistics. Phonostylistics.
2. Academic (Scientific) Style.
3. The Style of Official or Business Documents.
4. Tropes and Schemes.
5. Intensification of a Certain Feature of a Thing or Phenomenon. Types of Intensification.
6. Repetition. Types of Repetition.
7. Peculiarities of English Poetry.

**Формы и виды контроля знаний слушателей (по дисциплине):** промежуточная аттестация в виде зачёта (лексико-грамматическое тестирование).

**Примеры оценочных материалов по результатам освоения дисциплины «Стилистика английского языка»:**

Лексико-грамматическое тестирование

1. The aim of the style of official and business documents is
  - a) to avoid emotional colouring
  - b) to achieve familiarity
  - c) to achieve metaphoricity
  - d) to avoid understanding

*Эталонный ответ:* a) to avoid emotional colouring

2. Official speech is used in
  - a) military documents
  - b) commercial correspondence
  - c) fiction
  - d) essays

*Эталонный ответ:* a) military documents, b) commercial correspondence

3. What characterizes official documents?
  - a) expressive means
  - b) clichés
  - c) conventional symbols
  - d) allusions

*Эталонный ответ:* b) clichés, c) conventional symbols

4. How else is the style of official and business documents called?
  - a) formal
  - b) oratory
  - c) lofty
  - d) academic

*Эталонный ответ:* a) formal, c) lofty

5. What vocabularies are used in the style of official and business documents?

- a) neutral
- b) bookish
- c) colloquial
- d) officialese

*Эталонный ответ:* a) neutral, b) bookish, d) officialese

6. The publicist style is also called

- a) bookish
- b) media
- c) formal
- d) oratory

*Эталонный ответ:* b) media, d) oratory

7. Where is the publicist style used?

- a) in radio and TV commentaries
- b) in essays
- c) in laws
- d) in public speeches

*Эталонный ответ:* a) in radio and TV commentaries, b) in essays, d) in public speeches

8. What is the aim of the publicist style?

- a) to escape any emotional impact
- b) to avoid any personal coloring
- c) to convince the audience of the truth of the ideas expressed
- d) to achieve ambiguity

*Эталонный ответ:* c) to convince the audience of the truth of the ideas expressed

9. What are lexical features of the publicist style?

- a) abundance of scientific terminology and phraseology
- b) prevalence of stylistically neutral and bookish vocabulary
- c) newspaper cliches and set phrases
- d) violated phraseology and vivid stylistic devices

*Эталонный ответ:* c) newspaper cliches and set phrases, d) violated phraseology and vivid stylistic devices

10. What are syntactical features of the publicist style?

- a) rhetorical questions
- b) elliptical constructions
- c) direct word order
- d) interrogative sentences

*Эталонный ответ:* a) rhetorical questions, b) elliptical constructions, d) interrogative sentences

### **Литература для освоения дисциплины:**

1. Стилистика английского языка. Учебно-методическое пособие для студентов КГМУ, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Составители: О.Б. Карасик, О.Ю. Макарова - Казань: КГМУ, 2010. – 33 с.

2. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 128 с.

## 6.6. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 6

### «Деловой английский»

**Трудоёмкость освоения:** 64 академических часа

По окончании изучения дисциплины обучающийся формирует профессиональные компетенции (умения) и трудовые функции:

| Код<br>трудовой<br>функции | Индекс<br>компетен<br>ций                                             | Показатели сформированности компетенций<br>(необходимые умения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| В/01.6                     | УК-4.<br>УК-5.<br>ОПК-10.<br>ОПК-11.<br>ПК-1<br>ПК-2.<br>ПК-5<br>ПК-6 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализировать культурные различия и их влияние на профессиональное общение.</li> <li>2. Адаптировать поведение и стиль общения в соответствии с культурными особенностями собеседников.</li> <li>3. Находить необходимую информацию в специализированных базах данных и библиотеках.</li> <li>4. Использовать информационно-коммуникационные технологии для выполнения профессиональных задач.</li> <li>5. Применять знания специальной терминологии в работе с профессиональными источниками информации.</li> <li>6. Подготавливать научные отчеты, проекты и другие виды документации.</li> <li>7. Проводить анализ исходного текста и выбирать наилучший вариант перевода.</li> <li>8. Осуществлять качественный перевод научных, научно-популярных и деловых текстов.</li> <li>9. Передавать смысл оригинала с сохранением стилистической и семантической точности.</li> <li>10. Адаптировать перевод под целевую аудиторию.</li> <li>11. Редактировать собственные переводы с целью улучшения качества.</li> <li>12. Выявлять и устранять ошибки в тексте перевода.</li> <li>13. Соблюдать конфиденциальность и профессиональную тайну.</li> <li>14. Действовать в рамках установленных норм и правил.</li> </ol> |

## Содержание дисциплины 6. «Деловой английский»

| Код | Наименование тем, элементов и т.д.                      |
|-----|---------------------------------------------------------|
| 1.  | Structure and presentation: introducing yourself        |
| 2.  | Contents and style. Occupation: profile and description |
| 3.  | Enquiries and reply: travelling and transportation      |
| 4.  | Quotations and offers: project management               |
| 5.  | Orders: chain of command                                |
| 6.  | Claims: Qualification and skills                        |
| 7.  | Insurance: business communication                       |

### Примерные темы для самостоятельной работы слушателей по дисциплине 3. «Деловой английский»

- 1) Typical structure of the presentation; key slides;
- 2) Presentation delivery: demonstration and speech transitions;
- 3) Verbal and non-verbal aspects of giving presentation.
- 4) Business communication: style;
- 5) Types of documentation: content.
- 6) Writing a claim letter: tips and speech clichés;
- 7) Polite ways to express a complaint.

**Формы и виды контроля знаний слушателей (по дисциплине):** промежуточная аттестация в виде зачёта (лексико-грамматическое тестирование).

### Примеры оценочных материалов по результатам освоения дисциплины «Деловой английский»:

Лексико-грамматическое тестирование

1. It's important to understand how other cultures behave so you don't cause ...  
A) offence B) problem C) disaster D) behavior  
*Эталонный ответ:* A) offence
2. In some countries it is quite ... to use the correct title when talking to business colleagues.  
A) offensive B) likely C) formal D) tricky  
*Эталонный ответ:* D) tricky
3. Having good ... may help you to make deals more easily.  
A) entertaining B) manners C) demonstrations D) handshaking  
*Эталонный ответ:* B) manners
4. Ian has to be very organised as his work involves meeting tight ... .

A) problems B) responsibilities C) challenges D) deadlines

*Эталонный ответ:* D) deadlines

5. Lesley doesn't like having to wait for other people to ... work for her.

A) generate B) solve C) resolve D) tackle

*Эталонный ответ:* A) generate

6. Paul enjoys working at Small World because he finds the ... stimulating.

A) installation B) environment C) application D) opportunity

*Эталонный ответ:* B) environment

7. If someone looks me straight in the eye without ... I tend to think they are honest.

A) yawning B) sighing C) blinking D) sniffing

*Эталонный ответ:* C) blinking

8. Your body ... usually gives other people information about how you really feel.

A) appearance B) impression C) language D) relationship

*Эталонный ответ:* C) language

9. Bob and Tony are business ... and have arranged to meet at the sales conference.

A) delegates B) customers C) associates D) officers

*Эталонный ответ:* C) associates

10. I've given the latest sales ... to Mr Allen but he hasn't had A) chance to look at them yet.

A) systems B) figures C) worksheets D) facts

*Эталонный ответ:* B) figures

### **Литература для освоения дисциплины:**

1. Макарова, О.Ю. Business Letters : учебное пособие для обучающихся отделения дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / О. Ю. Макарова, М. И. Андреева, Д. В. Горбунова ; Казанский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации. – Казань : Казанский ГМУ, 2022. – 43 с.

2. Основы делового английского языка [Электронный ресурс] / Кашаев А.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494570.html>.

3. Kind regards: Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] / Бод Д.-М. ; Пер. с англ. - М. : Альпина Паблишер, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785961450330.html>.

## 6.7. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 7

### «Теория и практика межкультурных коммуникаций»

**Трудоёмкость освоения:** 64 академических часа

По окончании изучения дисциплины обучающийся формирует профессиональные компетенции (умения) и трудовые функции:

| Код трудовой функции | Индекс компетенций                                                    | Показатели сформированности компетенций (необходимые умения)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V/01.6               | УК-4.<br>УК-5.<br>ОПК-10.<br>ОПК-11.<br>ПК-1<br>ПК-2.<br>ПК-5<br>ПК-6 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Анализировать культурные различия и их влияние на профессиональное общение.</li> <li>2. Адаптировать поведение и стиль общения в соответствии с культурными особенностями собеседников.</li> <li>3. Находить необходимую информацию в специализированных базах данных и библиотеках.</li> <li>4. Использовать информационно-коммуникационные технологии для выполнения профессиональных задач.</li> <li>5. Применять знания специальной терминологии в работе с профессиональными источниками информации.</li> <li>6. Подготавливать научные отчеты, проекты и другие виды документации.</li> <li>7. Проводить анализ исходного текста и выбирать наилучший вариант перевода.</li> <li>8. Осуществлять качественный перевод научных, научно-популярных и деловых текстов.</li> <li>9. Передавать смысл оригинала с сохранением стилистической и семантической точности.</li> <li>10. Адаптировать перевод под целевую аудиторию.</li> <li>11. Редактировать собственные переводы с целью улучшения качества.</li> <li>12. Выявлять и устранять ошибки в тексте перевода.</li> <li>13. Соблюдать конфиденциальность и профессиональную тайну.</li> <li>14. Действовать в рамках установленных норм и правил.</li> </ol> |

#### Содержание дисциплины 7. «Теория и практика межкультурных коммуникаций»

| Код | Наименование тем, элементов и т.д.                                |
|-----|-------------------------------------------------------------------|
| 1.  | Fundamentals of intercultural communication                       |
| 2.  | Models and theories of intercultural communication                |
| 3.  | The main characteristics of communication. Dialectical approach.  |
| 4.  | Cultural linguistics: the connection between language and culture |
| 5.  | Linguistic world-image: the influence of language on thinking     |
| 6.  | Communication styles and strategies in professional communication |
| 7.  | Inclusive communication in medicine: PFL vs IFL                   |

**Примерные темы для самостоятельной работы слушателей по дисциплине 7. «Теория и практика межкультурных коммуникаций»**

- 1) Definition of concepts: culture, communication, identity;
- 2) The theories of Edward Hall and Geert Hofstede;
- 3) Linguistics and socio-cultural approach.
- 4) Non-verbal communication: gestures, facial expressions, space;
- 5) The hypothesis of linguistic relativity (the Sapir-Whorf hypothesis)
- 6) The importance of religion and spirituality in medical care;
- 7) Stereotypes and bias in intercultural communication.

**Формы и виды контроля знаний слушателей (по дисциплине):** промежуточная аттестация в виде зачёта (лексико-грамматическое тестирование).

**Примеры оценочных материалов по результатам освоения дисциплины 7. «Теория и практика межкультурных коммуникаций»:**

**Лексико-грамматическое тестирование**

1. What implies the statement that communication is more than just language?

- A) Communication includes body language and tone of voice.
- B) Communication requires shared values and beliefs.
- C) Communication involves understanding cultural backgrounds.
- D) All of the above.

3. What is the central element of the intercultural communication process?

- A) Nonverbal elements
- B) Physical environment
- C) Language
- D) Economic conditions

*Эталонный ответ:* C) Language

*Эталонный ответ:* D) All of the above.

3. Why is language considered central to intercultural communication?

- A) Because it reflects cultural norms and values.
- B) Because it influences how we perceive the world.
- C) Because it helps in establishing social hierarchies.
- D) Because it facilitates mutual understanding across cultures.

*Эталонный ответ:* D) Because it facilitates mutual understanding across cultures.

4. How does the dialectical perspective help in analyzing language use in intercultural contexts?

- A) By focusing on the static nature of language.
- B) By exploring the relationship between language and culture.
- C) By considering both individual and contextual factors.
- D) By emphasizing the importance of grammar rules.

*Эталонный ответ:* C) By considering both individual and contextual factors.

5. According to the Sapir-Whorf hypothesis, language...

- A) Has no effect on our perception of the world

- B) Determines our thoughts and perception of reality
- C) Is an arbitrary form of thought expression
- D) Limits our perception to specific categories

*Эталонный ответ:* B) Determines our thoughts and perception of reality

6. How is the Sapir-Whorf hypothesis related to the perception of color?

- A) People see different shades of the same color due to their language.
- B) All languages have the same number of words for colors.
- C) People of all cultures perceive color identically regardless of language.
- D) People speaking the same language always name colors similarly.

*Эталонный ответ:* A) People see different shades of the same color due to their language.

7. What aspect does social science investigate in the context of intercultural communication?

- A) Individual characteristics of language use
- B) Nonverbal communication
- C) Use of new technologies in communication
- D) Process of learning a foreign language

*Эталонный ответ:* A) Individual characteristics of language use

8. What is a high-context communication style characterized by?

- A) Emphasis on explicit verbal messages
- B) Heavy reliance on nonverbal and contextual clues
- C) Direct confrontation during conflicts
- D) Frequent use of technical jargon

*Эталонный ответ:* B) Heavy reliance on nonverbal and contextual clues

9. Which statement accurately describes a low-context communication style?

- A) It prioritizes implicit meanings and indirect expressions.
- B) It relies heavily on facial expressions and gestures.
- C) It encourages clear and straightforward verbal messages.
- D) It avoids addressing sensitive topics openly.

*Эталонный ответ:* C) It encourages clear and straightforward verbal messages.

10. In which setting do people typically communicate using a high-context style?

- A) Business meetings
- B) Long-term relationships
- C) Public speeches
- D) Classrooms

*Эталонный ответ:* B) Long-term relationships

### **Литература для освоения дисциплины:**

1. Романовская, Е. А. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для иностранных студентов учреждений высшего образования, по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (с указанием языков)» / Е. А. Романовская – Минск : МГЛУ, 2023. – 92 с.

2. Martin, Judith N. Intercultural communication in contexts / Judith Martin, Thomas Nakayama. 5th ed. 560 p.

## **7. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ**

Обучение по программе реализовано в формате очно-заочного обучения, с применением интерактивных образовательных ресурсов и дистанционных образовательных технологий, что обеспечивает гибкость учебного процесса. Для оперативного обмена информацией, консультативной поддержки слушателей, обеспечения обратной связи, планирования и выполнения дополнительных учебных заданий создаются чаты дисциплин. Консультации и сопровождение выполнения выпускной квалификационной работы предусматривает работу как в синхронном формате (видеоконференции в MTS-Link и очные консультации), так и в асинхронном (индивидуальная проверка переводов преподавателями).

### **7.4. Нормативно-правовая и учебно-методическая документация по рабочим программам учебных модулей**

#### *7.4.1. Законодательные и нормативно-правовые документы:*

1. Федеральный закон от 21.11.2011 №323-ФЗ «Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации».
2. Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».
3. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2013 №499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».
4. Письмо Минобрнауки России от 21.04.2015 г. №Вк-1013/06 «О направлении методических рекомендаций по реализации дополнительных профессиональных программ с использованием дистанционных образовательных технологий, электронного обучения и в сетевой форме».
5. Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 г. №Вк-1032/06 «О направлении методических рекомендаций — разъяснений по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов».
6. Приказ Минздрава России от 27.08.2015 №599 «Об организации внедрения в подведомственных Министерству здравоохранения Российской Федерации образовательных и научных организациях подготовки медицинских работников по дополнительным профессиональным программам».
7. Приказ Минздрава России от 7 октября 2015 г. №700н «О номенклатуре специальностей специалистов, имеющих высшее медицинское и фармацевтическое образование».
8. Приказ Минздравсоцразвития России от 23.07.2010 г. №541н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей работников в сфере Здравоохранения».
9. Приказ Минздрава России от 15 июня 2017 г. № 328н «О внесении изменений в Квалификационные требования к медицинским и фармацевтическим работникам с высшим образованием по направлению подготовки «Здравоохранение и медицинские науки», утвержденные приказом Министерства здравоохранения Российской Федерации от 8 октября 2015 г. № 707н».
10. Приказ Минздрава России от 2 мая 2023 г. №206н «Об утверждении Квалификационных требований к медицинским и фармацевтическим работникам с высшим образованием».

*7.4.2. Законодательные и нормативно-правовые документы в соответствии с профилем специальности:*

1. Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н "Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»

2. Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

3. Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение».

*7.4.3. Учебно-методическая документация и материалы по рабочим программам учебных модулей:*

1. Макарова, О. Ю. Business Letters : учебное пособие для обучающихся отделения дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / О. Ю. Макарова, М. И. Андреева, Д. В. Горбунова ; Казанский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации. – Казань : Казанский ГМУ, 2022. – 43 с.

2. Макарова, О. Ю. Reading, Watching and Discussing (Part 1) : учебное пособие для обучающихся отделения дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / О. Ю. Макарова, О. А. Баратова; Казанский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации. – Казань: Казанский ГМУ, 2022. – 33 с.

3. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. – 128 с.

4. Основы делового английского языка [Электронный ресурс] / Кашаев А.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494570.html>.

5. Профессиональная коммуникация: теория и практика перевода в медицине: Учебное пособие для студентов специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Солнышкина М.И., Акимова О.В., Палутин О.Г., Исмаева Ф.Х. – Казань: Отечество, 2011. – 120 с.

6. Романовская, Е. А. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для иностранных студентов учреждений высшего образования, по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (с указанием языков)» / Е. А. Романовская – Минск : МГЛУ, 2023. – 92 с.

7. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. – 4-е изд. , стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. – ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (дата обращения: 15.03.2025). – Режим доступа : по подписке.

8. Стилистика английского языка. Учебно-методическое пособие для студентов КГМУ, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Составители: О.Б. Карасик, О.Ю. Макарова - Казань: КГМУ, 2010. – 33 с.

9. Языкознание. Предназначено для студентов КГМУ, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Кузьмина О.Д., Макарова О.Ю., Акимова О.В., Астафьева А.Е. – Казань: КГМУ, 2012. – 54 с.

10. Якимов, П. А. Введение в языкознание : учебное пособие / П. А. Якимов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2023. – 68 с. – ISBN 978-5-4499-3178-8. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL :

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785449931788.html> (дата обращения: 15.03.2025). - Режим доступа : по подписке.

11. Cunningham, S. and Moor, P. (2005) New cutting edge: Intermediate. student's book. Harlow: Pearson Education Limited.

12. Grice, T. (2007) Oxford English for Careers. Nursing 1. Oxford University Press. 135 p.

13. Kind regards: Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] / Бод Д.-М. ; Пер. с англ. - М. : Альпина Паблишер, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785961450330.html>.

14. Martin, Judith N. (2010) Intercultural communication in contexts / Judith Martin, Thomas Nakayama. 5th ed. 560 p.

15. McCarter, S. (2009) Oxford English for Careers. Medicine 1. Oxford University Press. 143 p.

16. McCarter, S. (2010) Oxford English for Careers. Medicine 2. Oxford University Press. 143 p.

17. Oxenden, C., Latham-Koenig, C. and Byrne, T. (2014) New English file: Intermediate. Oxford: Oxford University Press.

#### 7.4.4. Интернет-ресурсы:

Сайт ФГБОУ ВО Казанского ГМУ Минздрава России – <https://kazangmu.ru/>

Электронный каталог Научной библиотеки Казанского ГМУ [http://lib.kazangmu.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=108&lang=ru](http://lib.kazangmu.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=108&lang=ru)

Электронно-библиотечная система КГМУ (ЭБС КГМУ) <https://lib-kazangmu.ru/>

База данных журналов Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>

Электронные ресурсы издательства SpringerNature <https://link.springer.com/>

Nature Journals – полнотекстовая коллекция журналов 1997–2024 гг. <https://www.nature.com>

Lippincott Williams and Wilkins Archive Journals <https://ovidsp.ovid.com/autologin.cgi>

Медицинские журналы и статьи (PubMed) <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>

**7.5. Материально-технические базы** соответствуют действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивают проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренной учебным планом:

1. ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России, НУК, Кафедра иностранных языков, г. Казань, ул. Бутлерова, 49б.

## 8. ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

### 8.1. Требования к итоговой аттестации

1. Итоговая аттестация по ДПП ПП по специальности образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится в виде экзамена, включающего в себя лексико-грамматическое тестирование, перевод делового письма, перевод профессионально-ориентированного текста, доклад-презентацию по теме выпускной квалификационной работы, должна выявлять теоретическую и практическую подготовку слушателей.
2. Обучающийся допускается к итоговой аттестации после изучения дисциплин в объеме, предусмотренном учебным планом ДПП ПП по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».
3. Лица, освоившие ДПП ПП по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и успешно прошедшие итоговую аттестацию, получают документ установленного образца – диплом о профессиональной переподготовке.
4. Лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть ДПП ПП и/или отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по установленному образцу.

### 8.2. Форма итоговой аттестации и критерии оценки

Итоговая аттестация по ДПП ПП по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится в виде экзамена, включающего в себя лексико-грамматическое тестирование, перевод делового письма, перевод профессионально-ориентированного текста, доклад-презентацию по теме выпускной квалификационной работы, должна выявлять теоретическую и практическую подготовку слушателей.

### 8.3. Примеры оценочных средств

#### 8.3.1. Примеры заданий лексико-грамматического тестирования с эталонами ответов:

*Инструкция:* Выберите один правильный ответ.

1. Now, you can be sure that summer is near. It ... hotter and hotter every day.

- A) gets
- B) got
- C) getting
- D) is getting

*Эталонный ответ:* D.

2. 'He's bought the tickets, ... he?' 'Yes, I think so.'

- A) bought
- B) isn't
- C) doesn't
- D) hasn't

*Эталонный ответ:* D.

3. She ... (drive) a car when her phone ... (ring).

- A) drove; rang

- B) driven; rung
- C) was driving; rang
- D) drove; was ringing

*Эталонный ответ: C.*

4. Don't worry. You will soon ... for yourself.

- A) used to cook
- B) get used to cooking
- C) be used to cook
- D) used to cooking

*Эталонный ответ: B.*

5. Dublin has ... the smallest population.

- A) by far
- B) far too
- C) be far
- D) far

*Эталонный ответ: A.*

6. A doctor examines a patient's ... when listening to their heart with a stethoscope.

- A) pulse
- B) blood pressure
- C) heartbeat
- D) temperature

*Эталонный ответ: C.*

7. When a patient has an infection, antibiotics are often prescribed to ... it.

- A) prevent
- B) treat
- C) diagnose
- D) monitor

*Эталонный ответ: B.*

8. If a patient is experiencing severe pain, they may be given medication to ... it.

- A) relieve
- B) increase
- C) ignore
- D) worsen

*Эталонный ответ: A.*

9. A tumour that is not cancerous is called ....

- A) malignant
- B) benign
- C) metastatic
- D) invasive

*Эталонный ответ: B.*

10. A patient who cannot feel pain due to nerve damage might have ....

- A) paralysis
- B) numbness
- C) tinnitus
- D) vertigo

*Эталонный ответ: A.*

### ***Критерии оценки лексико-грамматического тестирования***

| <b><i>Оценка</i></b> | <b><i>Значение</i></b> | <b><i>Баллы</i></b>    |
|----------------------|------------------------|------------------------|
| <b>9-10</b>          | высокий уровень        | 90-100 баллов (из 100) |
| <b>8</b>             | средний уровень        | 80-90 баллов           |
| <b>7</b>             | пороговый уровень      | 70-80 баллов           |
| <b>6</b>             | низкий уровень         | <70 баллов             |

#### **8.3.2. Примеры задания на перевод делового письма с эталоном ответа:**

*Translate into Russian:*

Referral of Ann Ivory

Dear Dr. Goldhands,

I am referring my patient, Ann Ivory, a 24-year-old Female, for a surgical consultation regarding a suspected rotator cuff tear in the right shoulder.

The patient has been experiencing persistent pain and limited range of motion despite physical therapy and anti-inflammatory medications. An MRI conducted on February, 03 revealed a partial tear of the supraspinatus tendon.

I have enclosed the patient's medical records and imaging results for your review. Please let me know if you need additional information.

Thank you for accepting this referral. I look forward to your evaluation and recommendations.

Sincerely,  
Dr. Kindheart

*Эталонный ответ:*

Направление Анны Айвори

Уважаемый доктор Голдхендс,

Я направляю свою пациентку, Анну Айвори, 24 лет, на консультацию к хирургу по поводу подозрения на разрыв вращательной манжеты плеча в правом плече.

Пациентка испытывает постоянную боль и ограничение подвижности, несмотря на пройденный курс физиотерапии и приём противовоспалительных препаратов. МРТ, проведенное 3 февраля, выявило частичный разрыв сухожилия надостной мышцы.

Я прилагаю медицинские записи и результаты визуализации для вашего ознакомления. Пожалуйста, дайте мне знать, если потребуется дополнительная информация.

Благодарю вас за принятие этого направления. С нетерпением жду вашей оценки и рекомендаций.

С уважением,

Доктор Киндхарт

### 8.3.3. Примеры задания на перевод профессионально-ориентированного текста с эталоном ответа:

*The District Doctor by Ivan Turgenev, tr. Constance Garnett*

One day in autumn on my way back from a remote part of the country I caught cold and fell ill. Fortunately the fever attacked me in the district town at the inn; I sent for the doctor. In half-an-hour the district doctor appeared, a thin, dark-haired man of middle height. He prescribed me the usual sudorific, ordered a mustard-plaster to be put on, very deftly slid a five-ruble note up his sleeve, coughing drily and looking away as he did so, and then was getting up to go home, but somehow fell into talk and remained. I was exhausted, with feverishness; I foresaw a sleepless night, and was glad of a little chat with a pleasant companion. Tea was served. My doctor began to converse freely. He was a sensible fellow, and expressed himself with vigour and some humour. Queer things happen in the world: you may live a long while with some people, and be on friendly terms with them, and never once speak openly with them from your soul; with others you have scarcely time to get acquainted, and all at once you are pouring out to him—or he to you—all your secrets, as though you were at confession. I don't know how I gained the confidence of my new friend—anyway, with nothing to lead up to it, he told me a rather curious incident; and here I will report his tale for the information of the indulgent reader. I will try to tell it in the doctor's own words.

*Эталонный ответ:*

И.С. Тургенев «Уездный лекарь»

Однажды осенью, на возвратном пути с отъезжего поля, я простудился и занемог. К счастью, лихорадка застигла меня в уездном городе, в гостинице; я послал за доктором. Через полчаса явился уездный лекарь, человек небольшого роста, худенький и черноволосый. Он прописал мне обычное потогонное, велел приставить горчичник, весьма ловко запустил к себе под обшлаг пятирублевую бумажку, причем, однако, сухо кашлянул и глянул в сторону, и уже совсем было собрался отправиться восвояси, да как-то разговорился и остался. Жар меня томил; я предвидел бессонную ночь и рад был поболтать с добрым человеком. Подали чай. Пустился мой доктор в разговоры. Малый он был неглупый, выражался бойко и довольно забавно. Странные дела случаются на свете: с иным человеком и долго живешь вместе и в дружественных отношениях находишься, а ни разу не заговоришь с ним откровенно, от души; с другим же едва познакомиться успеешь — глядь, либо ты ему, либо он тебе, словно на исповеди, всю подноготную и проболтал. Не знаю, чем я заслужил доверенность моего нового приятеля, — только он, ни с того ни с сего, как говорится, «взял» да и рассказал мне довольно замечательный случай; а я вот и довожу теперь его рассказ до сведения благосклонного читателя. Я постараюсь выразаться словами лекаря.

**Критерии оценки письменного перевода:**

| <i>Оценка</i> | <i>Значение</i>   | <i>Требования</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>9-10</b>   | высокий уровень   | Перевод текста выполнен полностью. сохранены структура и содержание оригинала; соблюдены языковые нормы и правила языка перевода; отсутствуют лексико-грамматические ошибки; текст соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; представлен эквивалентный перевод профессиональных терминов.                                                                                                              |
| <b>8</b>      | средний уровень   | Перевод текста выполнен практически полностью (90%≤). Сохранены структура и содержание оригинала; языковые нормы и правила языка перевода в основном сохранены (допущены некоторые неточности); допущены лексико-грамматические ошибки, не искажающие смысл текста (1-5); текст в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; допущены неточности при переводе профессиональных терминов (1-5). |
| <b>7</b>      | пороговый уровень | Перевод текста выполнен не полностью (70%≤). Нарушена структура оригинала и допущены смысловые ошибки при переводе содержания; нарушены языковые нормы и правила языка перевода; допущено более 7 лексико-грамматических ошибок; нарушена профессиональная стилистика и направленность текста; допущены ошибки при переводе профессиональных терминов (5-10);.                                                                  |
| <b>6</b>      | низкий уровень    | Перевод текста выполнен не полностью (<60-70%). Нарушена структура оригинала и допущены грубые смысловые искажения, нарушены языковые нормы и правила языка перевода; допущено большое количество лексико-грамматических ошибок, в т.ч. при переводе профессиональных терминов; нарушена профессиональная стилистика и направленность текста.                                                                                   |

**Критерии оценки доклада-презентации по теме выпускной квалификационной работы:**

| <i>Оценка</i>     | <i>Требования</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| отлично           | Содержание соответствует заявленной теме, доклад структурирован логически верно. Докладчик использует разнообразные лексико-грамматические средства и речевые клише в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационное оформление, произношение слов без нарушений нормы. Свободно и корректно отвечает на вопросы экзаменационной комиссии.                                                                                                   |
| хорошо            | Содержание соответствует заявленной теме, доклад структурирован логически верно. Докладчик использует разнообразные лексико-грамматические средства и речевые клише в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается не более пяти фонетических ошибок. На вопросы экзаменационной комиссии даёт корректные ответы, но допускает незначительные языковые неточности. |
| удовлетворительно | Содержание соответствует заявленной теме, доклад структурирован логически верно. Лексико-грамматические средства ограничены. Речь воспринимается с затруднением: присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры практически без нарушений нормы;                                                                                                                                                                                                                                                                    |

неудовлетворительно

допускается не более семи фонетических ошибок, в том числе три ошибки, искажающие смысл. На вопросы экзаменационной комиссии затрудняется дать ответы, допускает неточности в речевом оформлении высказывания.

Содержание не соответствует заявленной теме, нарушена структура доклада. Лексико-грамматические средства ограничены. Содержание соответствует заявленной теме, доклад структурирован логически верно. Лексико-грамматические средства ограничены и речевые клише в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Речь воспринимается с трудом из-за значительного количества неестественных пауз, запинок, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, допущено более семи фонетических ошибок в т.ч., искажающие смысл. На вопросы экзаменационной комиссии затрудняется дать ответы.

## 9. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Квалификация научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным квалификационными требованиями к медицинским и фармацевтическим работникам, утвержденными Министерством здравоохранения Российской Федерации, и квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Минздравсоцразвития РФ 11.01.2011 г. №1н, и профессиональным стандарту «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 22 сентября 2021 г. №652н).

| №<br>п/п | Наименование<br>модулей<br>(дисциплин,<br>модулей,<br>разделов, тем)     | Фамилия, имя,<br>отчество          | Ученая<br>степень,<br>ученое<br>звание | Основное место<br>работы,<br>должность                                                                 | Место работы и<br>должность по<br>совместительству |
|----------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1.       | Практический<br>курс<br>профессионально-<br>ориентированного<br>перевода | Макарова Ольга<br>Юрьевна          | д.пед.н.,<br>доцент                    | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>заведующий<br>кафедрой<br>иностранных<br>языков   |                                                    |
|          |                                                                          | Андреева Мария<br>Игоревна         | к.филол.н.,<br>доцент                  | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России, доцент<br>кафедры<br>иностранных<br>языков           |                                                    |
|          |                                                                          | Баратова Ольга<br>Азизовна         | к.филол.н.                             | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>преподаватель<br>кафедры<br>иностранных<br>языков |                                                    |
|          |                                                                          | Галеева Татьяна<br>Игоревна        |                                        | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>преподаватель<br>кафедры<br>иностранных<br>языков |                                                    |
|          |                                                                          | Горбунова<br>Дарья<br>Владимировна |                                        | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>старший<br>преподаватель                          |                                                    |

|    |                                                       |                                    |                       |                                                                                                        |                                                                                                        |
|----|-------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                       |                                    |                       | кафедры<br>иностранных<br>языков                                                                       |                                                                                                        |
|    |                                                       | Аматыч<br>Вероника<br>Альбертовна  |                       | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>преподаватель<br>кафедры<br>иностранных<br>языков |                                                                                                        |
| 2. | Практический<br>курс английского<br>языка             | Галеева Татьяна<br>Игоревна        |                       | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>преподаватель<br>кафедры<br>иностранных<br>языков |                                                                                                        |
|    |                                                       | Фролова Ольга<br>Дмитриевна        |                       |                                                                                                        | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>преподаватель<br>кафедры<br>иностранных<br>языков |
|    |                                                       | Кузнецова<br>Татьяна<br>Валерьевна |                       | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>отделение<br>довузовского<br>образования          | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>преподаватель<br>кафедры<br>иностранных<br>языков |
| 3. | Введение в<br>языкознание                             | Макарова Ольга<br>Юрьевна          | д.пед.н.,<br>доцент   | ФГБОУ ВО<br>Казанский ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>заведующий<br>кафедрой<br>иностранных<br>языков   |                                                                                                        |
| 4. | Лексико-<br>синтаксические<br>особенности<br>перевода | Андреева<br>Мария<br>Игоревна      | к.филол.н.,<br>доцент | ФГБОУ ВО<br>Казанский<br>ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>доцент<br>кафедры<br>иностранных<br>языков     |                                                                                                        |

|    |                                                    |                               |                       |                                                                                                           |  |
|----|----------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 5. | Стилистика<br>английского языка                    | Баратова<br>Ольга<br>Азизовна | к.филол.н.            | ФГБОУ ВО<br>Казанский<br>ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>преподаватель<br>кафедры<br>иностранных<br>языков |  |
| 6. | Деловой<br>английский                              | Макарова<br>Ольга<br>Юрьевна  | д.пед.н.,<br>доцент   | ФГБОУ ВО<br>Казанский<br>ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>заведующий<br>кафедрой<br>иностранных<br>языков   |  |
| 7. | Теория и практика<br>межкультурных<br>коммуникаций | Андреева<br>Мария<br>Игоревна | к.филол.н.,<br>доцент | ФГБОУ ВО<br>Казанский<br>ГМУ<br>Минздрава<br>России,<br>доцент<br>кафедры<br>иностранных<br>языков        |  |